

## INHALT

|  |      |
|--|------|
| Vorwort .....  | VII  |
| Abkürzungen .....  | IX   |
| Einleitung .....   | XIII |
| Die Übersetzung .....  | 1    |
| Buch 1 .....   | 3    |
| 1. Das Myōrei-ritsu Die Strafnamen und die Regeln .....            | 13   |
| Buch 3 .....   | 40   |
| 2. Das Egon-ritsu Bewachung und Schutz [des Kaiser Palastes] ..... | 40   |
| 3. Das Shikisei-ritsu Pflichtverletzungen von Beamten .....        | 51   |
| Buch 7 .....   | 86   |
| 7. Das Zokutō-ritsu Raub und Diebstahl .....                       | 86   |
| Buch 8 .....   | 126  |
| 8. Das Tōshō-ritsu Querelen und Prozesse .....                     | 126  |
| Literaturhinweis .....   | 131  |
| Index .....  | 132  |
| Appendix .....   | 163  |
| Appendix – Index .....   | 187  |



## VORWORT

Auch mit diesem Band wird keine rechtshistorische oder textkritische Untersuchung vorgelegt, obwohl mit YRR 2 sqq. mustergültig publiziertes Quellenmaterial leicht zugänglich ist, sondern nur eine bloße Übersetzung der erhaltenen Teile der Verbote des Yōrō-Kodex, aber nicht die seiner Fragmente.

Als Quelle für die Sozial- und Kulturgeschichte des alten Japan haben die Verbote nicht den Rang der Gebote, sie ergänzen sie in dieser Hinsicht lediglich; rechtshistorisch mag die Situation anders sein. Im Umfang haben sie vielleicht den der Gebote erreicht, erhalten ist aber nur das hier übersetzte ungefähre Drittel des ursprünglichen Textes; auch das deutet wohl auf eine geringere Bedeutung des Ganzen.

Danken möchte ich Frau Elisabeth SCHNEIDER (Hamburg) und Frau Karen LÜDIGER (Bad Oldesloe), die eine Korrektur lasen und wiederum Freunden sowie der Bibliothek der Fakultät für Ostasienwissenschaften (Ruhr-Universität Bochum, Herr Michael SCHÜTTE), besonders der Kollegin Frau Dr. Regine MATHIAS-PAUER, sowie Herrn Karl-Heinz SCHULTE (Travemünde) und schließlich der VW Wort, deren Zuschuß die Publikation auch dieses Bandes ermöglichte.

Travemünde, 13.7.2012

Hans A. Dettmer